

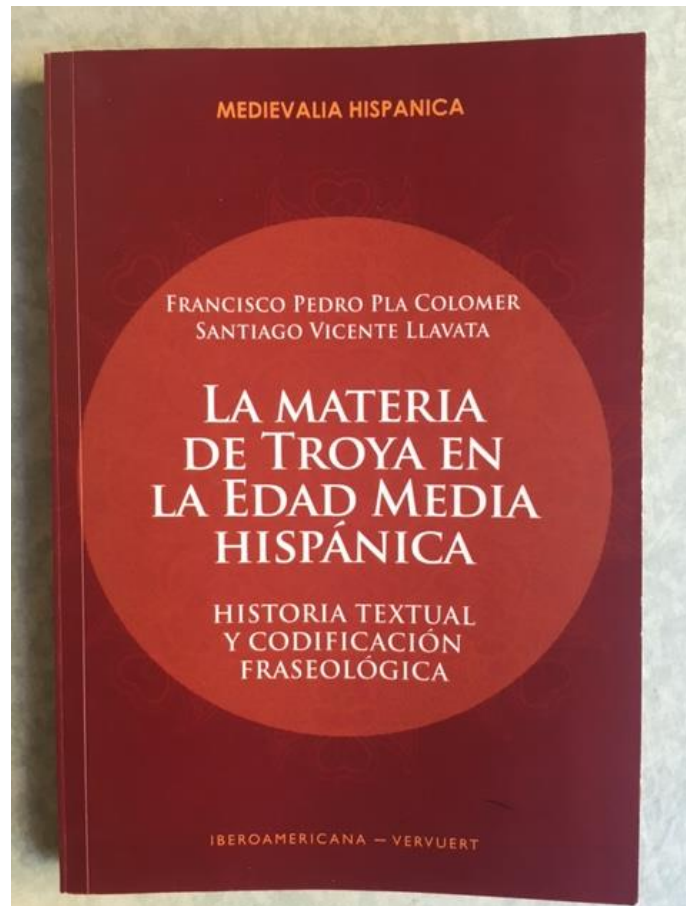
La materia de Troya en la Edad Media Hispánica. Historia textual y codificación fraseológica, de Pla Colomer, Francisco Pedro y Vicente Llavata, Santiago (2020)

Florentina Mena Martínez

Universidad de Murcia

flormena@um.es

Tonos Digital, 41, 2021 (II)



Pla Colomer, Francisco Pedro y Vicente Llavata, Santiago (2020) *La materia de Troya en la Edad Media Hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*. Madrid: Iberoamericana – Vervuert. 278 páginas.

ISBN 978-84-9192-151-6 (Iberoamericana). ISBN 978-3-96869-068-1 (Vervuert). ISBN 978-3-96869-069-8 (e-book)

Muchos son los aspectos dentro del amplio campo de la Fraseología que requieren atención investigadora, pero si hay uno que se encuentra más necesitado de su estudio, es el de la Fraseología Histórica, y más concretamente el de la Fraseología Histórica del español. Prueba de esta

situación es la sección dedicada a este ámbito dentro del extenso manual internacional de Fraseología (Burger, Dobrovol'skij, Kühn y Norrick, 2007), sección que recoge capítulos sobre varias lenguas, pero en la que se echa de menos un capítulo dedicado a la Fraseología Histórica del español. Por este motivo, trabajos como el de Pla Colomer y Vicente Llavata son especialmente bienvenidos en el mundo académico. Pero no es solo la escasez de trabajos en esta área de estudio la que aumenta el valor de esta investigación, sino también la necesidad de ahondar en los orígenes y desarrollo de las expresiones fraseológicas. La fraseología tiene su razón de ser precisamente por su fijación y estabilidad, lograda a través del tiempo, de ahí que la diacronía posea un papel determinante en su generación y consolidación. Su fijación y estabilidad, no obstante, no están reñidas con las posibilidades de variación (Echenique Elizondo, Schrott y Pla Colomer, 2018), ya tengan estas carácter ocasional o sistémico, sino que se generan con dichas posibilidades. Dejando al margen la variación espontánea, es precisamente el estudio de los cambios en la diacronía el que puede ofrecer las claves de la fraseología contemporánea. Interesados por esta vertiente diacrónica de la variabilidad de este tipo de combinaciones, los autores de este volumen extraen información valiosa acerca del proceso que las unidades presentes en la prosa medieval hispánica han atravesado para llegar a adquirir su naturaleza fraseológica, es decir, acerca de su institucionalización.

Si bien es cierta la escasez de trabajos acerca de los procesos de institucionalización de la fraseología, no es menos cierto que este estudio, aún siendo inédito en la Filología Hispánica, ha venido precedido por numerosas investigaciones que han perfilado su contenido delimitando los textos objeto de análisis y estableciendo metodologías (véase, p. ej., Pla Colomer y Vicente Llavata, 2017). Sin lugar a dudas, la complejidad y dificultades inherentes al tema requieren una gran dedicación previa. De hecho, este libro, enmarcado en el ámbito de la Lingüística Histórica, es buen reflejo de la incesante labor realizada en el grupo de investigación de M^a Teresa Echenique Elizondo. De esta trayectoria nace un análisis lingüístico y estilístico perfectamente diseñado, fundamentado y estructurado en dos partes muy bien definidas, a saber, la historia textual

de las versiones peninsulares de materia troyana en la Edad Media hispánica y la codificación fraseológica en estas versiones.

Rechazando acertadamente la separación epistemológica entre la investigación lingüística y literaria, los autores se plantean dos grandes objetivos: (i) establecer las líneas de filiación de los textos peninsulares que versan sobre la guerra de Troya, y (ii) explicar el proceso de institucionalización de algunas locuciones recogidas en esta prosa medieval. Con herramientas propias de la Historia de la lengua y entrelazando la historia textual y la codificación fraseológica, se lleva a cabo un estudio contrastivo de las expresiones fraseológicas en un corpus constituido por las versiones en distintas lenguas y procedentes de las dos ramas que se pueden identificar en la evolución textual y lingüística de la materia troyana en la Edad Media en la península ibérica. Una de las ramas está formada por traducciones, vulgarizaciones y adaptaciones peninsulares del *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure mientras que la segunda está formada por las versiones procedentes de la *Historia destructionis Troie* de Guido delle Colone. Ambas ramas son ampliamente descritas y definidas en la primera parte del volumen.

La solidez de estudios de este tipo radica en un primer momento en la compilación del corpus. En este trabajo, las versiones para el análisis se reúnen siguiendo los siguientes criterios. En primer lugar, el corpus integra todas las lenguas peninsulares, lo que supone contar con textos castellanos, gallego-portugueses, catalanes y aragoneses. En segundo lugar, los textos se derivan de las obras de Benoît de Sainte-Maure y de Guido delle Colone mencionadas arriba. Finalmente, se escogen textos cuya fecha de copia no es muy distante de la fecha de composición de la obra. En cuanto a la metodología empleada para el análisis contrastivo de los diferentes manuscritos, los autores seleccionan los pasajes que giran en torno a dos conceptos centrales de esta prosa medieval: el amor y la militia. Dentro de cada una de estas esferas, se identifican tópicos (p. ej., para la primera, 'amor como muerte', 'entrega desmesurada', 'amor como cárcel', etc.; y para la segunda, 'casus belli', 'unidad', 'arenga', 'batalla', etc.) sobre los que se aporta un resumen onomasiológico de las combinaciones locucionales halladas. En el análisis contrastivo, basado en la delimitación de grados de

convergencia y divergencia fraseológica, se identifican metáforas para ambos conceptos generales que se ven reflejadas en una amplia tipología de unidades fraseológicas, algo que no suele ser característico en las investigaciones sobre Fraseología Histórica (Clay Doyle, 2007). De esta manera, se extraen construcciones bimembres, estructuras idiomáticas adjetivas, locuciones verbales, adverbiales y prepositivas, etc. Asimismo, el análisis estilístico arroja datos acerca de las funciones que estas combinaciones léxicas desempeñan en las versiones para la construcción de los temas del amor y la militia.

La contextualización paralela de las expresiones fraseológicas en los extractos seleccionados permite no sólo la identificación de similitudes y divergencias estilísticas, sino también la recuperación de una colección fraseológica de gran valor para la explicación del desarrollo textual de las narraciones en materia troyana en la Edad Media hispánica, y para exposición de la evolución e institucionalización de las combinaciones locucionales. Estos resultados logran también cumplir el primero de los objetivos planteados por los autores, la realización de un primer mapa con las líneas de filiación textual que tiene en cuenta tanto el eje horizontal (las distintas versiones y traducciones), como el vertical (la obra de la que parten). La multidisciplinariedad que impregna esta investigación aunando ámbitos de estudio como la Lingüística Histórica, la Literatura Medieval, la Historia Textual, y la Fraseología Histórica, entre otros, evidencia el interés que esta obra suscita para filólogos, fraseólogos e investigadores de la literatura.

Referencias

Burger, H., Dobrovol'skij, D., Kühn, P., y N. Norrick (2007) *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Vol. 2. Berlín: Mouton de Gruyter.

Clay Doyle, C. (2007) "Historical phraseology of English", en H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn y N. Norrick (eds.) *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Vol. 2. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 1078- 1091.

Echenique Elizondo, M. Teresa, Schrott, A., y F. P. Pla Colomer (Eds.)
(2018) *Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*. Berlín: Peter Lang.

Pla Colomer, F. P y S. Vicente Llavata (2017) "Aproximación a una fraseología contrastiva en los textos peninsulares de materia troyana: el *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* y la *Crónica troyana* de Juan Hernández de Heredia", en M^a Teresa Echenique Elizondo y M^a José Martínez Alcalde (Eds.) *La Fraseología a Través de la Historia de la Lengua Española y su Historiografía*. Tirant Humanidades: Valencia, pp. 113-153.